

нации Гулливера, дон-жуанизм, боваризм, комплекс Эдипа, гамбринизм и др.).

Эти образные сравнения клинических феноменов с теми или иными явлениями из поэзии, литературы, живой природы стали неотъемлемой частью медицинской терминологии и наиболее приемлемы в медицинской практике (в рентгенологии, терапии, кардиологии, неврологии, психиатрии и др.). Они вызывают живой интерес при работе над медицинской терминологией при подготовке к клинической практике на уроках РКИ.

Изучение клинических терминов-эпонимов способствует раскрытию эволюции клинических дисциплин, диагностического процесса, мышления.

Вопрос о клинических эпонимах — это вопрос о медицинской терминологии, о разумном использовании медицинских терминов прошлого, в том числе и эпонимических клинических синдромов и симптомов.

Без овладения как общемедицинским, так и узкопрофессиональным словарем ни один медицинский специалист не может быть полноценным работником; он не сумеет ни усвоить накопленные наукой знания, ни достаточно полно в информативном отношении изложить свои наблюдения.

**О.М. Галай, С.А. Коваль**  
г.Минск

## **О РАБОТЕ НАД ФРАЗЕОЛОГИЗМАМИ В КУРСЕ ПЕРЕВОДА**

Язык — не только средство человеческого общения, но и зеркало национальной культуры и ее хранитель. Стремясь изучить язык в полном объеме, студенты-иностранцы должны ознакомиться с теми языковыми значениями, которые отражают и передают из поколения в поколение своеобразие русского национального характера, быта и обычаев народа. Введение образных устойчивых словосочетаний в активный запас студентов делает их речь живой, образной, красивой.

Пополнение и активизация фразеологического запаса в речи студентов осуществляется в течение всего периода обучения переводу. Наряду с идиомами, пословицами, поговорками, крылатыми словами усвоению подлежат также многочисленные структурно-семантические объединения: формулы речевого этикета, грамматические составные и номинативные обороты.

Критерий отбора фразеологических единиц в учебных целях — частотность, степень употребительности и коммуникативная ценность.

Каждый фразеологизм, наряду со своим общим лексическим значением, обладает национальной спецификой образностью, которую ему придают составляющие его слова. Как показывает практика, возникают большие трудности при переводе. Такие трудности обнаруживаются как при семантизации — выявлении их значения, символического поля и функции в данном контексте — так и в плане выражения — поиска адекватных по образности, значению и стилистической окраске оборотов на языке перевода.

Формирование умений и навыков понимания и продуцирования фразеологических единиц обеспечивает система упражнений, предусматривающая усвоение сложной смысловой структуры фразеологизма или морфологических и синтаксических характеристик, особенностей функционирования в речи. Например: найдите в тексте фразеологизм и объясните его употребление; замените выделенное словосочетание синонимичным; подберите антонимы к нему; поставьте вместо точек нужный по смыслу фразеологизм; создайте ситуацию, в которой можно употребить данное словосочетание; ответьте на вопросы, используя фразеологическую единицу; подберите эквивалент в русском языке и др. Этим самым не допускается буквальный перевод фразеологизмов, ибо он является результатом непонимания семантического их плана и образности. Иногда допускается дословный перевод, когда студент понимает значение фразеологизма. В таком случае в переводе вместо устойчивого выражения, обладающего специфической эмоциональной и стилистической окраской, возникает необычное словосочетание, воспринимаемое как авторская метафора. Зачастую прибегаем к описательному переводу. Такой перевод не наносит ущерба художественной адекватности перевода в случае, если свободное сочетание слов передает семантику, эмоциональную и стилистическую окраску оригинала. Правда, при описательном переводе теряется образность подлинника.

Наиболее сложными для перевода являются пословицы, поскольку их употребление предполагает высокую степень образности и эмоциональности. Семантику пословиц составляют отношения, существующие между предметами и явлениями окружающей действительности и отношения, существующие между людьми, а коммуникативную направленность их определяет отношение человека к объективной действительности. Работая над переводом пословиц, выделяем типичные черты русских и немецких пословиц. Лексическая структура фразеологизмов оригинала и перевода может быть 1) идентичной, состоящей из взаимно эквивалентных лек-

сических единиц; 2) содержать лишь один идентичный компонент; 3) различной в оригинале и переводе. При этом следует помнить, что простые и понятные одному языковому коллективу пословицы и поговорки могут казаться бессмысленными носителями другого языка. Фразеологизмы подобного рода обязательно записываются в словарь с толкованием их смыслового содержания и кратким описанием ситуации. Трудно перевести из русского языка на немецкий пословицы “Яйцо курицу учит”; “У семи нянек дитя без глаза” и др.

Фразеологические единицы рано или поздно входят в активный лексический запас иностранцев, помогая им правильно вести себя в той или иной речевой ситуации, типичной для русских.

**Г. В. Вариченко**  
г. Минск

## **ИНОЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКА И ЕЕ РОЛЬ В ЯЗЫКЕ СОВРЕМЕННОЙ ГАЗЕТЫ**

Все изменения лексического состава языка происходят вместе с изменениями в жизни общества. Экономические и социальные факторы в той или иной мере воздействуют на развитие его лексического состава. Имеет значение не только изменение круга носителей языка, развитие науки и техники, но и создание новой государственности, изменения в политической структуре общества, изменение форм законодательства, изменения в области культуры.

В лексике отражаются международные контакты, т.е. диалоги на различных уровнях: экономическом и политическом; уровне “народной дипломатии”. Общественные процессы стимулируют развитие языка: ускоряют или тормозят темпы языковых изменений, а лексика в данном случае служит отражением жизненных реалий.

Наиболее мобильной, подверженной влиянию является лексика газеты, других средств массовой информации. Газета отражает современный язык в сфере массовой коммуникации. В современной газете также активно осуществляется взаимопроникновение речевых стилей, взаимодействие книжной и разговорной речи, идут процессы взаимодействия и обогащения.

В современном языке газеты функционирует большой пласт заимствованной лексики, так как без этой группы слов невозможно представить язык газет, журналов, различной рекламной продукции. Изучение заимствованной лексики тесно связано с изучением языка в целом. Исследуя заимствованную и исконную (исходную)